



CHARLES T. GRIFFES

Op. 10

FIVE POEMS
OF ANCIENT
CHINA AND
JAPAN

*For Medium Voice
and Piano*



Price, \$1.50 net

(In U. S. A.)

G. SCHIRMER, INC., NEW YORK

SO-FEI GATHERING FLOWERS

In a dress of gauzy fabric
Of the "Lien" leaf's em'rald hue
So-fei glides among the lilies
Sprinkled with the morning dew.

Rose-hued are the lotus blossoms,
Rose-hued, too, the maiden's cheeks;
Is it So-fei's form I follow,
Or the flowers she seeks?

Now I hear a song arising
From the lotus bowers,
Which distinguishes the maiden
From her sister flowers.

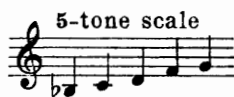
WANG CHANG-LING (circa 750 A.D.)

So-fei Gathering Flowers

Poem by
Wang Chang-Ling

(circa 750 A.D.)

Con moto e gaiezza (M. M. ♩ = 132)



Charles T. Griffes. Op. 10, No. 1

Piano

mf

p

sempre col Pedale

p

In a dress of gau - - - zy fab - ric of the

pp

"Lien" leaf's em - 'rald hue,

mf

So - fei glides a - mongst the lil - ies sprinkled with the morn - ing

p

dew. _____

p

Rose - hued are the lo - tus_ blos - soms, Rose - hued,

p

pp

too, the maid - en's cheeks; _____ Is it

So - fei's form I fol - low, Or the

flow - ers she seeks? *sans nuance*

mf *p* *pp*

sempre col Pedale

Now I hear a song a - ris - ing From the lo - tus

poco rall.

bow - ers, — Which dis - tin - guish - es the maid - en From her —

poco rall.

sis - ter — flow - - - - - ers.

a tempo

sempre col Pedale

dim. ma non rit.

pp

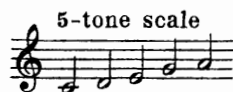
LANDSCAPE

Out across the wave all is bare,
Not a scarlet leaf!
Not a flower there!
Only over thatched huts falling brief,
Twilight, and the lonely autumn air.

SADA-IHE (Japanese : 13th Century)

Landscape

Poem by Sa-da-ihe
Japanese (13th Century)



Charles T. Griffes. Op. 10, No. 2

Dolente (M.M. ♩ = circa 80)

Voice

Piano *p*

p

Out a - cross the wave all is

pp

bare, Not a

scar - let leaf! _____ Not a flow - - - er there!

poco cresc. *mf*

On - ly o - ver thatched huts fall - ing brief, Twi - light, — and the lone - ly

pp *pp*

au - tumn air. _____

rit.

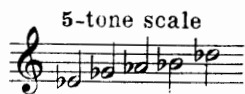
THE OLD TEMPLE AMONG THE MOUNTAINS

The temple courts with grasses rank abound,
And birds throng in the forest trees around!
But pilgrims few, though tablets still remain,
Come to the shrine while revolutions reign.
The mice climb through the curtains full of holes,
And thick dust overspreads the 'broidered stoles;
The temple pool in gloomy blackness lies,
To which the sleeping dragon sometimes hies.

CHANG WEN-CHANG (T'ang Dynasty, 905 - 618 B.C.)

The Old Temple Among the Mountains

Poem by
Chang Wen-Chang
T'ang Dynasty (905-618) B.C.)



Charles T. Griffes. Op. 10, No. 3

Misterioso, ma non troppo lento (M.M. $\text{♩} = 52$)

Voice

Piano

lontano

pesante ma p

sempre col Pedale

pp

The tem - ple

pp

p

courts with grass - es rank a - bound, And

birds throng in the for - est trees a -

round! But

pil - grims few, though tab - lets

still re - main,

Come to the shrine while rev - o - lu - tions

mf

poco accel. *Più mosso*

reign. The mice climb through the cur - tains

p poco accel.

full of holes, And thick dust o - ver -

spreads the 'broidered stoles;

dim.

pp *poco a poco meno mosso*

The tem - - ple pool in

pp rit. *poco a poco meno mosso*

gloom - - y blackness lies, To which the sleep ing

dim.

più lento

dra - gon - some - times hies.

più lento

lontano

ppp

TEARS

High o'er the hill the moon-barque steers.
The lantern lights depart.
Dead springs are stirring in my heart;
And there are tears.

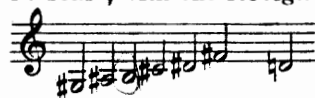
But that which makes my grief more deep,
Is that you know not when I weep.

WANG SENG-JU (6th century)

Tears

Wang Seng-Ju
(6th Century)

6-tone scale, with one foreign note



Charles T. Griffes. Op. 10, No. 4

Voice **Piano**

Lento (M.M. ♩ = circa 66)

High o'er the hill — the moon - barque steers.

pp

The first system of the musical score. The voice part is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 6/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Lento' with a metronome marking of approximately 66 beats per minute. The lyrics are 'High o'er the hill — the moon - barque steers.' The piano part begins with a pianissimo (*pp*) dynamic.

cresc. f *dim.*

The lan - - tern lights de - part.

f *dim.* *p*

The second system of the musical score. The voice part continues with the lyrics 'The lan - - tern lights de - part.' The piano accompaniment features a crescendo leading to a forte (*f*) dynamic, followed by a decrescendo (*dim.*) to a piano (*p*) dynamic. There are fermatas over the final notes of both parts.

mf

Dead springs are stir - - ring in — my heart;

The third system of the musical score. The voice part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and the lyrics 'Dead springs are stir - - ring in — my heart;'. The piano accompaniment continues with a similar dynamic level.

And there are tears. _____

f *dim.*

Poco più mosso

But that which makes my grief more deep, _____ Is that

p *cresc.*

Tempo I^o

you know _____ not when I weep. _____

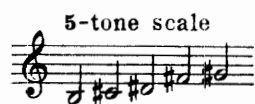
f *mf* *dim.* *pp* *rit.*

A FEAST OF LANTERNS

In spring for sheer delight
I set the lanterns swinging through the trees,
Bright as the myriad argosies of night
That ride the clouded billows of the sky.
Red dragons leap and plunge in gold and silver
seas,
And O! my garden gleaming cold and white,
Thou hast outshone the far, faint moon on
high.

YUAN MEI (A.D. 1715-1797)

A Feast of Lanterns



Poem by Yuan Mei
(A.D. 1715-1797)

Charles T. Griffes. Op. 10, No. 5

Molto vivace (M. M. ♩ = 138-144)

Voice

Piano

f

poco leggiero

In spring for sheer de -

dim. *p* *3*

sempre staccato

light I set the lan-terns swinging

mf *p* *3*

through the trees, Bright as the

mf *p*

myr - i - ad ar - go - sies of night, That

ride the cloud - ed bil - lows of the sky.

Red

cresc. *mf*

dra - - gons leap and plunge

The first system of the musical score is in D major (two sharps). The vocal line consists of a half note 'dra', a quarter note '- gons', a half note 'leap', and a half note 'and' followed by a half note 'plunge' with a long horizontal line underneath. The piano accompaniment features a right hand with arpeggiated chords and a left hand with a steady eighth-note bass line.

in gold and sil - - - ver

The second system continues the composition. The vocal line has a half note 'in', a half note 'gold', a half note 'and', and a half note 'sil' followed by a half note '-' and a half note '- ver' with a long horizontal line underneath. The piano accompaniment maintains the same arpeggiated texture in the right hand and eighth-note bass line in the left hand.

seas, And O! my

The third system shows a key change to D minor (two flats). The vocal line begins with a half note 'seas,' followed by a half note 'And', a half note 'O!', and a half note 'my' with a long horizontal line underneath. The piano accompaniment continues with the established arpeggiated pattern in the right hand and eighth-note bass line in the left hand.

gar - den gleam - ing cold and white,

The fourth system concludes the phrase. The vocal line has a half note 'gar', a half note '- den', a half note 'gleam', a half note '- ing', a half note 'cold', a half note 'and', and a half note 'white,' with a long horizontal line underneath. The piano accompaniment continues with the arpeggiated texture in the right hand and eighth-note bass line in the left hand.

Thou _____ hast out - shone the far faint

mf

moon on high, _____ the

p

far faint moon on high. _____

And.

pp

*



F.